

Раздел IV КУЛЬТУРА

Глава 1 СВЯЗИ РОССИИ И КОРЕЙСКИХ ГОСУДАРСТВ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ

М.Е. Осетрова

КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ РОССИИ И РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ (1990—2020)

В статье анализируется современное состояние российско-южнокорейских связей в области культуры, сложившееся за 30 лет с момента установления дипотношений между Россией и Республикой Корея в 1990 г. Отмечая определённые успехи, достигнутые за этот срок, автор рассматривает и проблемные точки, препятствующие дальнейшему качественному развитию отношений в данной области, и предлагает идеи для их преодоления. Основным материалом для анализа послужил непосредственный опыт автора по подготовке и проведению российско-корейского гуманитарного форума «Мост дружбы» с 2014 по 2019 г., а также данные взаимных соцопросов корейцев и россиян (2013, 2016—2018 гг.) и различные отчёты по двусторонним мероприятиям и проектам из сферы культуры.

Ключевые слова: культурные связи России и Республики Корея, 30-летие межгосударственных отношений России и Республики Корея, Российско-корейский гуманитарный форум «Мост дружбы».

На официальном межгосударственном уровне сотрудничество в области культуры обычно занимает второстепенное положение, уступая первенство политическим и экономическим вопросам. Однако именно национальная культура прежде всего формирует международный образ страны, наполняет его живым, ярким и запоминающимся содержанием. Эта та самая «мягкая сила», которая на слуху у всех в последние годы. К тому же в периоды политических охлаждений или напряжённости именно культурные и гуманитарные связи позволяют поддержать отношения стран, не дать им скатиться на уровень безразличия или негатива. Поэтому значения двусторонних связей в области культуры не стоит преуменьшать.

Данная статья анализирует современное состояние российско-южнокорейских связей в области культуры, сложившееся за 30 лет с момента установления дипотношений между Россией и Республикой Корея в 1990 г. Под термином «культурные связи» будет пониматься вся совокупность контактов, мероприятий и проектов, осуществленных Россией и РК в области культуры с момента заключения дипломатических отношений в 1990 г. по настоящее время. И это не только и не столько гастроли художественных коллективов, выставки, кинопоказы, литературные переводы, фестивали, установки памятников, конференции, официально провозглашаемые годовые программы культурных обменов и т. п., но в первую очередь уровень осведомлённости о культурных достижениях друг друга, интерес к ним, их профессиональное изучение и качество популяризации, уровень взаимного влияния двух стран на их культуру.

Разумеется, данная статья не предполагает полного перечисления и обзора всех культурных событий, произошедших за последние 30 лет, что невозможно в рамках небольшой работы. Вместо этого автор предпринимает попытку выделить основные тенденции развития культурных связей РФ и РК, отметить успехи, но главное — показать проблемные точки, препятствующие дальнейшему качествен-

ному развитию отношений в данной области. Также предлагаются идеи для их преодоления.

Основным материалом для анализа послужил непосредственный опыт автора по подготовке и проведению Российско-корейского гуманитарного форума «Мост дружбы» с 2014 по 2019 гг., а также данные социологических исследований общественного мнения двух стран друг о друге (2013, 2016—2018 гг.) и различные отчёты по двусторонним мероприятиям и проектам из сферы культурного сотрудничества.

Общий обзор

Ранний этап российско-корейских отношений, официально начавшийся в 1884 г. с подписанием договора о дружбе и торговле, заложил хорошую базу для развития культурных связей между двумя народами. Контакты как на официальном, так и на простом межчеловеческом уровне имели в большинстве своём положительный, дружественный характер, стороны демонстрировали искренний взаимный интерес и стремление к диалогу. Однако политические события конца XIX в. и позднейшая колонизация Кореи Японией не дали этому потенциалу реализоваться. В дальнейшем большую часть XX в. между Россией и Кореей не было прямых контактов, а с 1948 г. СССР воспринимался в Республике Корея почти как вражеское государство, оплот мирового коммунизма. Но, несмотря на подобный пугающий образ, для многих корейцев Россия — культурно — оставалась, да и до сих пор остаётся страной большой литературы и великого искусства: классической музыки, балета, театра. Поэтому к моменту, когда стало возможно заключить межгосударственные отношения в 1990 г. и открыть новый этап культурных контактов, стартовые позиции у России были весьма выигрышные. По мнению наблюдателей, в 1990-х годах в РК случился настоящий «бум России». Многие поехали к нам изучать русский язык, поступать в консерваторию, аспирантуры российских вузов, работать в архивах, просто путешествовать. Корейские университеты стали наперебой открывать у себя русские отделения. РК активно приглашала на гастроли российские творческие коллективы. Правда, к 2000-м годам интерес стал понемногу иссякать, восторги сменились разочарованием, так как корейские ожи-

дания часто не оправдывались. С тех пор ситуация чуть выровнялась, но качественного улучшения не претерпела. Как отмечает известный корейский русист Ким Хёнтхэк, когда интерес к России в РК был на пике в 1990-е годы, внимание страны, охваченной ветром перемен, не доходило до системного сотрудничества с Кореей в сфере культуры и искусства. А позже, когда Россия сама начала искать такие возможности, интерес корейцев к ней остыл¹. Шанс снова был упущен, как и в начале XX в. Современная российская литература, кино, музыка, изобразительное искусство широким признанием в РК не пользуются.

С корейской культурой в России ситуация обратная: традиционная культура Кореи была и остается знакомой лишь узким специалистам, тогда как современная музыка, кино, телесериалы, анимация, живопись, дизайн понемногу вызывают всё возрастающий интерес среди россиян. Но это тенденция последних 5—7 лет. А до этого корейская культура вовсе не была на слуху у россиян. Так, в соцопросе, проведенном Левада-центром в 2013 г., на вопрос «Что прежде всего связывается в вашем представлении со словами “Корея”, “корейцы”?» только во второй десятке ответов появляются упоминания культурных элементов (тхэквондо — 14-е место, 8 %; шлягер «Kangnam style» — 21-е место, 2 %; корейские фильмы и телесериалы — 25-е место, 1 %), тогда как первые строчки приходятся на корейские автомобили (1-е место, 27 %), корейские компании (2-е место, 24 %), телефоны и средства связи (3-е место, 24 %), электроприборы (6-е место, 18 %), высокие технологии (8-е место, 12 %) и т. п.² Сегодня картина несколько меняется: по данным опроса 2017 г., промышленное и технологическое развитие продолжает оставаться главной ассоциацией россиян с Южной Кореей (1-е место, 30 %), однако культуру упоминают чаще (5-е место, 4 %). При этом отмечается, что большая половина россиян (52 %) не имеет чётких ассоциаций со словом «Южная Корея»³.

Другая тенденция заключается в некотором изменении аудитории, интересующейся корейской современной массовой культурой. Если 10 лет назад это были преимущественно поклонники «корейской волны» (а именно, подростки и молодёжь до 25 лет), то сейчас, с изменением самого наполнения понятия «корейская волна», расширяется и аудитория, в ней появляются более взрослые люди,

представители профессиональных сообществ. Рост числа интересующихся Кореей подтверждается и статистикой: если соцопрос 2013 г. фиксировал 14 % таких россиян⁴, то в 2016 г. эта цифра выросла до 30 %⁵, в 2017 г. — до 38⁶, в 2018 — до 46 %⁷. Интересно отметить, что некоторые из этих людей начинают самостоятельно искать выходы на корейских партнёров, не прибегая к официальным каналам и часто не привлекая корееведов. С одной стороны, эту тенденцию можно рассматривать как положительную, но с другой — часто такой подход чреват проблемами в коммуникации, стереотипными ошибками, что часто не даёт довести до успешного завершения потенциально перспективные проекты.

Если рассматривать культурные связи между Россией и РК по конкретным областям, то можно заметить, что некоторые из них сумели добиться больших успехов, другие — меньших. Так, очевидно, что область кино может служить примером наиболее успешного сотрудничества. Важно отметить, что интерес друг к другу у деятелей киноискусства развивался автономно, без серьёзной системной поддержки органов власти. История взаимоотношений началась ещё в 1990-х годах, когда в конкурсе Московского международного кинофестиваля приняла участие лента классика корейского кинематографа Им Квонтхэка «Вознесись». Фильм абсолютно поразил русских зрителей, на него обратили внимания известные критики, в частности Сергей Лаврентьев. В дальнейшем именно он станет активно продвигать корейское кино на российских фестивальных экранах, а позже совместно с независимым кинопрокатчиком Сэмом Клебано-вым познакомит наших зрителей с работами Ким Кидока, который надолго станет «главным корейским режиссёром» в России, а для некоторых — даже лицом корейской культуры в целом. Российское новое кино, в свою очередь, было частым гостем на Пусанском кинофестивале, чей основатель — режиссёр Ким Донхо позже стал членом жюри основного конкурса на Московском международном кинофестивале⁸. И это только наиболее заметные гуманитарные, межличностные контакты двух стран в сфере кино. А есть и множество других примеров. Но главное: именно эта область демонстрирует удачный кейс сотрудничества и поэтому является наиболее перспективной для стимулирования дальнейшего культурного сближения народов России и РК.

А область художественной литературы, несмотря на своё особое положение (признание заслуг русских классиков XIX — начала XX в. в Корее и традиционный интерес к зарубежной литературе в России), пока не смогла стать силой, способной оживить культурное взаимодействие между странами. Хотя, в отличие от сферы кино, здесь были приложены большие финансовые и организационные ресурсы, а также поддержка соответствующих государственных ведомств, особенно с корейской стороны. Тем не менее до сих пор ни одно корейское литературное произведение не стало событием в российском книжном мире, да и российские новинки пока не смогли покорить широкого корейского читателя. И это на фоне того, что в Корею на сегодняшний день переведены почти все громкие российские писательские имена, а в России ежегодно растёт количество переводных корейских изданий⁹. Такое положение объясняется комплексом причин¹⁰, но основная очевидно кроется не в качестве литератур, а в том, что обеим сторонам пока не удалось отыскать ту точку, в которой пересекутся русские и корейские коллективные литературные вкусы. А, возможно, пока просто не произошла встреча тех людей, чья совместная работа позволит, наконец, отыскать эту точку. Именно для того, чтобы подобные встречи произошли, и был задуман российско-корейский форум гуманитарных контактов «Мост дружбы».

Российско-корейский форум гуманитарных контактов «Мост дружбы»

В 2015 г. Россия и РК готовились праздновать 25-летие дипотношений. Естественно, подготовка началась загодя, шло много разговоров о том, с чем мы пришли к такой дате и как следует её отмечать. В какой-то момент стало очевидно, что и у бизнеса, и в научных кругах, и у российских корейцев, не говоря уже о высшем уровне, дипломатах и государственных ведомствах, есть свои постоянные каналы, где они могут регулярно поддерживать контакт с корейскими партнерами, обсуждать текущую повестку, обмениваться информацией. А для деятелей культуры и искусства если встречи и проводились, то редко и бессистемно. В такой ситуации корейские

русисты совместно с российскими корееведами выступили с инициативой организовать специальную площадку, получившую название Форум гуманитарных контактов «Мост дружбы».

Важно отметить, что изначально форум задумывался не как академический диалог, но именно как зона практического общения представителей профессиональных сообществ, т. е. то пространство, где люди из разных областей культуры, искусства, а также профильных медиа могли бы познакомиться, получить достоверную информацию из первых рук, обменяться новостями и уже имеющимся опытом взаимных контактов, договориться о возможной совместной деятельности. А российские корееведы и корейские русисты в данном случае лишь обеспечивают тему, программу, спикеров и целевую аудиторию. Кроме того, в течение года между форумами оргкомитет проводит мониторинг событий в сфере российско-корейских гуманитарных контактов, систематизирует и описывает их, помогает желающим найти необходимые контакты и информацию.

До настоящего времени уже было проведено шесть форумов. Первый открылся в Москве в сентябре 2014 г. В нём участвовали российские и корейские специалисты по литературе, а также переводчики и критики, представители музеев, кинофестивалей, исследователи театральных контактов между двумя странами. На втором форуме (2015) говорилось о сотрудничестве в области анимации, комиксов, медиа, распространении в России «корейской волны». На третьем форуме (2016) многие из этих тем были продолжены, а также добавилось современное искусство и освещение на российском телевидении приближающейся Олимпиады в Пхёнчхане. Четвёртый форум прошёл в Сеуле (2017), он был посвящён взаимовлиянию культур России и РК на уровне повседневной жизни. В качестве новых направлений были рассмотрены сферы туризма, национальной кухни и даже роль блогеров в сближении двух стран. На пятом форуме (Санкт-Петербург, 2018) из новых были также рассмотрены совместные проекты в области классической музыки. Шестой форум (Москва, 2019) прошёл во ВГИКе и был полностью посвящён сотрудничеству в области кино.

За шесть лет работы форум накопил не только большой объём данных по российско-корейским гуманитарным контактам, но и

способствовал зарождению и реализации конкретных проектов. Так, именно на форуме 2016 г. встретились телепродюсер Екатерина Арбатова и спортивный тележурналист Кирилл Кикнадзе, которые в дальнейшем при содействии корейских русистов и российских корееведов создали документальный фильм «Дорога в Корею» о подготовке российских спортсменов к зимней Олимпиаде в 2018 г. Фильм демонстрировался в ноябре 2017 г. на российском телеканале Матч ТВ. Есть и другие успешные примеры: именно благодаря знакомству на форуме нескольких переводчиков и издателей в свет вышел ряд новых художественных произведений корейских и русских авторов (например, несколько переводов литературных версий известных южнокорейских телесериалов, популярных среди российской молодёжи).

Однако не все проекты, о которых было заявлено на форуме, завершились успешно. Многие до конца довести не удалось. Вообще, следует отметить, что в шестилетней работе форума, как в капле воды, отразилась вся современная механика российско-корейских гуманитарных контактов в целом, во всей её комплексности, разбалансированности и, порой, незрелости. Очень часто сотрудничество начинается с громких обещаний и радужных перспектив, но вскоре обрывается, так как стороны не находят взаимопонимания. И зачастую причина кроется не в финансовых недоговорённостях, а элементарно в разном видении конечной цели. Кроме того, есть и объективные факторы, которые препятствуют качественному развитию культурных связей двух стран в целом, что тоже выявила работа форума.

Проблемные точки межкультурных связей и возможности их преодоления

Несмотря на бесспорный прогресс и поступательное развитие культурных связей России и РК с 1990 г., нужно признать, что развиваются они сегодня скорее вширь, нежели вглубь. Растёт число областей, в которых идёт сотрудничество, проводится всё больше мероприятий, проектов, но качественного прорыва добиться пока не удаётся. Складывается ощущение, что развитие достигло какого-то невидимого барьера, и пока он не будет удалён, никакие уси-

лия не принесут желаемого результата. Можно выделить несколько причин такого положения:

а) всё ещё *низкий уровень осведомлённости о культуре друг друга*;
б) *недостаточные или не всегда верно направленные усилия по взаимной популяризации наших культур*. Отсутствие системных программ с обеих сторон. Действительно, информированность друг о друге у нас оставляет желать лучшего, что порой приводит не просто к созданию примитивного образа стран, но формированию искажённых образов, что не способствует налаживанию устойчивых связей. Несмотря на то что на программы популяризации культур выделяются значительные бюджеты и разрабатываются соответствующие планы, эффект явно не соответствует прикладываемым усилиям. Часто выбираются не самые перспективные площадки, сферы, посредники и инструменты для более качественного промоушена России в РК и РК в России. Это подтверждается и данными соцопросов. Так, исследование 2017 г. показывает, что россияне и корейцы плохо информированы о реальной ситуации в другой стране, их знания ограничиваются самыми общими ассоциациями, преимущественно историческими (Корея) или географическими (Россия). Однако с другой стороны, отмечается, что восприятие сторонами друг друга исключительно позитивное.¹¹ Поэтому качественная просветительская работа должна занять надлежащее место в усилиях по улучшению гуманитарного сотрудничества между странами;

в) *дисбаланс работы сторон*. Как уже отмечалось выше, в начале 1990-х со стороны РК наблюдался повышенный интерес к культуре России, но нашей стране в то время не удалось воспользоваться предоставленным историческим шансом. Сейчас период «бума» в прошлом, но всё же определённый интерес к некоторым сферам российской культуры у корейцев присутствует. Благодаря этому у России есть возможность усилить свои культурные позиции и влияние в Корею. Однако по-прежнему в большинстве случаев инициатива по культурному взаимодействию исходит от корейской стороны, а Россия играет в этом процессе довольно пассивную роль;

г) *проблемы в межличностной коммуникации*. Успешному развитию культурных контактов между странами препятствуют проблемы в коммуникации. Удивительным образом обе стороны отмечают этот факт. Буквально корейцы говорят, что русские партнёры «никогда

вовремя не отвечают на и-мейлы», а русские жалуются на те же проблемы со стороны корейцев;

д) *разобщённость усилий*. Существует несколько каналов, по которым возникает и развивается российско-корейское взаимодействие в области культуры: через официальные органы (часто государственные); через российских корейцев и их ассоциации; при содействии академических и образовательных институций; напрямую между организациями, самостоятельно ищущими контакты с корейскими/российскими партнёрами. Разумеется, утопично и излишне было бы желать привести эти каналы к какой-то системе, требовать координации их действий. Тем не менее наличие определённой базы данных, собирающей и фиксирующей подобные контакты, могло хотя бы в какой-то степени помочь представить более широкую картину подобного взаимодействия, выявлять тенденции, нащупывать проблемные зоны и помогать их преодолевать. В этом деле как раз могли бы пригодиться опыт и знания российских корееведов и корейских русистов.

Заключение

Анализ состояния культурных связей России и Республики Корея за последние 30 лет показал, что они развивались сдержанными темпами и больше количественно, нежели качественно. Несмотря на определённый усилия обеих сторон, мы всё ещё мало знаем друг о друге, не достаточно доверяем, не всегда понимаем мотивации друг друга. Отсутствуют системные просветительские программы, нацеленные на эффективное знакомство людей с обеими культурами. Усилия стран разобщены. Чтобы преодолеть эти трудности, нужна большая слаженная работа самых разных участников, а также серьёзные ресурсы. Кроме того, требуется и время. 30 лет — срок приличный, но всё же не такой длительный, чтобы сблизить народы по-настоящему. Сегодня у наших культурных связей есть неплохие наработки и уже определённый опыт, который в дальнейшем, при условии решения проблемных моментов, может дать более качественные результаты.

Примечания

¹ *Ким Хён Тхэк*. Корейско-российские контакты в сфере культуры и искусства: взгляд в прошлое и перспективы. Доклад, представленный на 1-м российско-корейском форуме гуманитарных контактов «Мост дружбы». 19 сентября 2014 г., Москва.

² *Овакимян Адель*. Образ Кореи в общественном мнении россиян // *Вестник общественного мнения*. № 2 (115). Апрель—июнь 2013. С. 47.

³ ВЦИОМ, Институт российских исследований ун-та Ханкук. Россия и Корея: образы стран по данным сравнительного исследования. Сеул: Ихван, 2017. С. 18.

⁴ *Овакимян Адель*. Цит. соч. С. 46.

⁵ ВЦИОМ, Институт российских исследований ун-та Ханкук... С. 14.

⁶ ВЦИОМ, Институт российских исследований ун-та Ханкук... С. 15.

⁷ ВЦИОМ, Институт российских исследований ун-та Ханкук. Корея и Россия — перспективы сотрудничества между странами. 2018. URL: <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=9169> (дата обращения: 15.04.2020).

⁸ *Алиева Ситора*. Не история кино. Доклад, представленный на 1-м российско-корейском форуме гуманитарных контактов «Мост дружбы», 19 сентября 2014 г., Москва.

⁹ См. статьи М.В. Солдаговой и И.В. Цой в данной коллективной монографии.

¹⁰ *Осетрова Мария*. Ждать ли нам корейского бестселлера? // *Мосты*. № 4 (44). 2014. С. 35—38.

¹¹ ВЦИОМ, Институт российских исследований ун-та Ханкук... С. 11.

References

1. *Alieva, Sitora* (2014) Ne istoria kino [Non-history of cinema]. A paper presented at the 1st Russian-Korean Humanitarian contacts, Moscow, September 19.

2. *Kim Hyun Taek, Lee Eun Gyeong, Ra Seung Do* (2018) Ot Posieta do Arbata: 150 let koreiskoi kultury v Rossii [From Posiet to Arbat: 150 years of Korean culture in Russia]. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Press.

3. *Kim Hyun Taek, Lee Jiyeon, Ra Seung Do* (2016) Ot Sabatina do Pushkina: 150 let russkoi kultury v Koree [From Sabatin to Pushkin: 150 years of Russian culture in Korea]. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Press.

4. *Ovakimyan Adel* (2013) Obraz Korei v obschestvennom mnenii rossiyan [The image of Korea studied through the Russian public opinion survey]. *Vestnik obschestvennogo mneniya [Public Opinion Herald]* No.2(115) April-June: 45—55.

5. *Osetrova Maria* (2014) Zhdad li nam koreiskogo bestsellera? [Shall we wait for a Korean bestseller?]. *Mosty [Bridges]*, No.4 (44): 35–38.

6. VCIOM and Institute of Russian Studies (Hankuk University of Foreign Studies) (2016) *Rossia i Korea po dannym sravnitel'nogo issledovaniya* [Russia and Korea: images of the countries studied through the comparative research]. Seoul: Ihwan.

7. VCIOM and Institute of Russian Studies (Hankuk University of Foreign Studies) (2017) *Rossia i Korea po dannym sravnitel'nogo issledovaniya* [Russia and Korea: images of the countries studied through the comparative research]. Seoul: Ihwan.

8. VCIOM and Institute of Russian Studies (Hankuk University of Foreign Studies) (2018) *Rossia i Korea: perspektivy sotrudnichestva mezhdur stranami* [Russia and Korea: the perspectives of the cooperation between the countries]. VCIOM website 21.06.2018. Available at <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=9169> (accessed: 15.04.2020).